



## FLEXIBILIDAD. DOMINIO DE LA MATERIA. EJECUCIÓN PERFECTA.

Durante la celebración del Foro Económico Suizo, en plena pandemia de la COVID-19, los servicios de interpretación simultánea de Lionbridge facilitaron el intercambio de ideas al público multilingüe asistente a la conferencia.

QUINCE HORAS DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

DOCE AÑOS DE COLABORACIÓN

DOS PARES DE IDIOMAS



### El reto

Cuando los organizadores del Foro Económico Suizo se enfrentaron a la necesidad de garantizar servicios de interpretación simultánea para sus 50 ponentes, nacionales y extranjeros, y un público multilingüe integrado por 900 responsables de toma de decisiones de todo el mundo, su elección natural fue Lionbridge. Desde hace más de diez años, Lionbridge colabora con la prestigiosa conferencia y presta regularmente servicios de interpretación simultánea de la mejor calidad, para que los expertos del mundo de la empresa, la universidad y la política, así como los medios de comunicación, puedan intercambiar ideas entre sí.

Habría que hacer frente a los retos predecibles, como la necesidad de garantizar intérpretes suizos muy especializados, que dominaran los campos de las finanzas y la administración de empresas. Estos profesionales deberían llevar a cabo una interpretación simultánea de la mayor precisión durante las presentaciones técnicas y las sesiones de grupo en el Centro de Convenciones y Música de Montreux, en Suiza. Si ya cualquier año resulta complicado planificar la traducción simultánea, para el Foro Económico Suizo de 2020 resultó ser una tarea aún más imponente, debido a la pandemia de la COVID-19.

En 2020, los organizadores del Foro Económico Suizo se vieron obligados a posponer el evento varios meses, limitar la asistencia a 900 participantes y cumplir con las nuevas medidas de seguridad. Esto afectaría también al modo en que debía prestarse el servicio de interpretación simultánea, además de que los riesgos añadidos por la COVID-19 dificultaban aún más la tarea de garantizar la disponibilidad de los intérpretes. Pero Lionbridge no se desanimó ante las restricciones y los nuevos desafíos. Tuvo la flexibilidad y la resolución suficientes para ayudar al Foro a realizar las adaptaciones necesarias en la interpretación simultánea a fin de permitir que los asistentes de todo el mundo participasen plenamente en la conferencia.

*«La interpretación simultánea es un elemento esencial del éxito de una conferencia multilingüe. Cuando los asistentes acuden desde cualquier punto del mundo y asumen un riesgo para participar en persona en el evento, esperan disfrutar de una experiencia valiosa», asegura Isabelle Busch, directora de Gestión de cuentas, en Lionbridge. «En este contexto, era más importante que nunca prestar servicios de la máxima calidad. Las comunicaciones constantes con los intérpretes y los organizadores del Foro Económico Suizo nos permitieron cumplir con todas las medidas de seguridad y superar todas las dificultades ocasionadas por la pandemia».*

### Acerca del cliente

El Foro Económico Suizo es una importante conferencia económica de Suiza. Comenzó a celebrarse en 1998, impulsada por Stefan Linder y Peter Stähli y se ha convertido en el evento comercial más importante de Suiza con alcance internacional. Personas relevantes del mundo de la empresa, la universidad y la política, así como los medios de comunicación, se reúnen en Interlaken para llevar a cabo un productivo intercambio de ideas y establecer redes intersectoriales.

Las plataformas y las iniciativas del Foro Económico Suizo promueven la mentalidad empresarial y apoyan activamente a las empresas de nueva creación. El Premio Económico Suizo se concede cada año durante la celebración del Foro. Es el galardón más importante para jóvenes emprendedores de Suiza y se otorga a las tres empresas de nueva creación más exitosas en tres categorías.

## ¿Qué es la interpretación simultánea?

La interpretación simultánea es un servicio de interpretación que se presta en directo, mientras se está produciendo el discurso original. Los intérpretes simultáneos trabajan desde una cabina insonorizada y oyen a los ponentes a través de sus auriculares. Transmiten la palabra hablada al idioma de destino a través del micrófono. Los destinatarios de los servicios de interpretación simultánea utilizan, a su vez, auriculares para oír el discurso en el idioma de su elección. La interpretación simultánea requiere una enorme concentración. Por ello, los intérpretes trabajan en equipos de dos y se turnan regularmente.

### Resumen de resultados

Foro Económico Suizo



Capacidad para compartir información con una audiencia multilingüe.

Temas de gran complejidad técnica interpretados del alemán al francés y del alemán al inglés.

Intercambio de ideas efectuado con éxito durante las presentaciones y las sesiones de grupo.

Capacidad para superar las dificultades para la interpretación derivadas de la COVID-19.

### Metodología

#### Planificación

Definición del alcance del proyecto y de los criterios de éxito.

Determinación de las funciones y las responsabilidades acordadas.

Creación de un programa y un plan de comunicación detallados.

Gestión de temas específicos comunicados, incluida la organización del equipamiento técnico para la interpretación simultánea y la elaboración de protocolos de emergencia.

#### Equipo multidisciplinar

Dos gestores de proyecto y un director de cuenta.

Cuatro intérpretes especializados en el sector financiero.

Un gestor de calidad lingüística.

#### Comunicación

Envío regular de informes de estado.

Transparencia y atención a los puntos críticos, como los requisitos de seguridad y los documentos de las presentaciones.

Centralización de la información para un acceso más fácil.

## La solución

La solución de interpretación simultánea de Lionbridge constaba de tres elementos: planificación, equipo multidisciplinar y comunicación. Y todos ellos eran esenciales para el éxito.

### Planificación

Para el Foro Económico Suizo de 2020, Lionbridge garantizó cuatro intérpretes para prestar un total de 15 horas de servicios de interpretación simultánea para dos pares de idiomas: alemán a inglés y alemán a francés. Como parte del proceso de planificación, Lionbridge colaboró estrechamente con los organizadores para enseñar a los ponentes de la conferencia el mejor modo de trabajar con intérpretes simultáneos.

Lionbridge también les pidió que facilitaran sus presentaciones una semana antes del evento para que los intérpretes pudieran estudiar minuciosamente el contenido. Además, se planificó cuidadosamente hasta el último detalle logístico, desde los descansos programados hasta el alojamiento de los intérpretes.

### Equipo multidisciplinar

El equipo multidisciplinar de Lionbridge se integró en el proceso de gestión del evento para garantizar una experiencia perfecta. Los gestores de proyecto y el director de cuenta trabajaron entre bastidores para supervisar el proceso y el presupuesto. Realizaron, además, un análisis del rendimiento tras el evento.

Elaboraron, implantaron y mantuvieron actualizado un plan de calidad que permitió ajustar los sistemas de calidad de Lionbridge para satisfacer los requisitos de calidad del Foro Económico Suizo. Eligieron intérpretes que habían trabajado en el Foro los últimos seis años, para garantizar la continuidad. Estos intérpretes estaban especialmente cualificados, por su dominio del suizo alemán y porque su lengua materna era la del idioma de destino. Además, el gestor de calidad lingüística se aseguró de que tuvieran conocimientos avanzados del sector financiero y de administración de empresas.

La dilatada colaboración de Lionbridge con el sector bancario suizo facilitó el proceso de selección y permitió reservar a los intérpretes adecuados para el trabajo.

### Comunicación

Además de mantener informados a los organizadores del Foro Económico Suizo sobre la preparación del evento, Lionbridge aseguró un flujo de comunicaciones fluido entre el Foro y los intérpretes.



**Corine Blesi**  
Geschäftsführerin SEF

## Ajustes debidos a la COVID-19

La pandemia del coronavirus obligó a Lionbridge y al Foro Económico Suizo a realizar cambios para adaptarse a las restricciones y nuevos requisitos de seguridad:

- Las cabinas se desinfectaron y se realizaron algunas modificaciones en ellas para facilitar la seguridad de los intérpretes.
- Se instruyó a los intérpretes para que llevaran mascarilla en los espacios públicos y guardaran las distancias de seguridad.

Lionbridge preparó a los intérpretes para esos cambios, insistió en la necesidad de que siguieran todas las medidas de seguridad y les aseguró que los organizadores del Foro también las respetarían escrupulosamente. La preparación anticipada permitió que los intérpretes ofrecieran el mejor servicio posible una vez en las instalaciones.

## Los resultados

Gracias a los servicios de interpretación simultánea de Lionbridge, los participantes en la principal conferencia económica de Suiza pudieron intercambiar ideas en todos los sectores y en varios idiomas.

El Foro Económico Suizo pudo atender adecuadamente a su público internacional durante las presentaciones y en las sesiones en grupo gracias a la perfecta ejecución de los servicios de interpretación simultánea de Lionbridge, tanto en francés como en inglés. Tras prestar estos servicios durante 10 conferencias consecutivas del Foro Económico Suizo, Lionbridge fue capaz de responder a las restricciones impuestas por la COVID-19 y garantizar los intérpretes adecuados para el evento de 2020.

«Prestar servicios de interpretación simultánea durante una pandemia no era una tarea fácil. Fuimos capaces de organizar los servicios en un plazo extremadamente breve porque llevamos 20 años en el mercado suizo», declaró Busch. «Ya nos toque trabajar en un entorno más relajado o tengamos que lidiar con complicaciones como las de la COVID-19, estamos listos para ponernos manos a la obra».

« Lionbridge actuó con rapidez para satisfacer plenamente las exigencias de este proyecto, tan complejo como interesante. La profesionalidad de los intérpretes y la gran calidad de las traducciones permitieron a un público multilingüe crear y aprovechar valiosas sinergias. Valoramos enormemente la larga colaboración que hemos desarrollado con Lionbridge. A pesar de las dificultades planteadas por la COVID-19, los servicios de este año fueron igual de efectivos » .

Michael Hebeisen, jefe de equipo de operaciones y director de proyecto del Foro Económico Suizo



MÁS INFORMACIÓN EN  
[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)